

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Есаулов Игорь Львович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 11.09.2023 15:17:55  
Уникальный программный ключ:  
691eebef92031be66ef61648f97525a2e2da8356

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Н.Н. БУРДЕНКО  
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Декан лечебного факультета,  
д.м.н. О. Н. Красноруцкая

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине

### **«ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»**

для специальности	37.05.01 «Клиническая психология»
форма обучения	очная
Факультет	лечебный
Кафедра	иностранных языков
Курс	2
Семестр	3, 4
Зачет	4 (семестр)
Практические (семинарские) занятия	34 (часов)
Зачет	3 (часа)
Самостоятельная работа	35 (часов)
Всего часов	72 (2 ЗЕ)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО от 15.01.2022, специалитет по специальности 37.05.01 «Клиническая психология», приказ № 683 от 26 мая 2020 года МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков «21» февраля 2023 г., протокол №7

Рецензенты:

Кудашова Е.А., зав. кафедрой психологии и поведенческой медицины, к.м.н., доцент

Плотникова И.Е. зав. кафедрой педагогики и гуманитарных дисциплин, к.п.н., доцент

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «Лечебное дело» от « 31 » мая 2023 года, протокол №5 .

## **1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Целями освоения учебной дисциплины «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» являются:**

- профессионально-ориентированное обучение иностранному языку будущих врачей;
- формирование основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации;
- овладение устными и письменными формами общения на иностранном языке как средством информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

**Задачи дисциплины:**

- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения;
- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке;
- воспитание уважительного отношения к культурным традициям своей страны и стран изучаемого языка и повышение на этой основе общекультурного уровня обучающихся.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ВО**

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к базовой части Блока 1 программы специалитета «Клиническая психология» и изучается на втором курсе. Она координируется с такими дисциплинами как всеобщая история, современные концепции естествознания, введение в клиническую психологию, психосоматика и способствует последующему изучению большинства профессиональных дисциплин.

Иностранный язык является важным компонентом подготовки будущего врача-специалиста. Изучение иностранного языка способствует формированию универсальных компетенций врача. Так, в процессе изучения иностранного языка формируется способность и готовность анализировать свои возможности, приобретать новые знания, работать с информацией, полученной из различных источников, редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания.

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка общеобразовательных учебных заведений. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления и логически правильному оформлению его результатов в письменной и устной речи; готовят к деятельности и общению в публичной и частной жизни; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации в будущей профессиональной жизни.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины):**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- общий, тематический, профессионально-ориентированный вокабуляр в соответствии содержанием разделов дисциплины и достаточный для профессионального общения на иностранном языке;
- лингвокультурные особенности и особенности коммуникации с учетом ситуации взаимодействия;
- моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности специалистов медико-профилактического дела в России и стране изучаемого языка.

## 2. Уметь:

- использовать общий, тематический, профессионально-ориентированный вокабуляр в ситуациях профессионального общения на иностранном языке;
- применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- создавать устные и письменные тексты на иностранном языке с целью личного и профессионального общения.

## 3. Владеть:

- методиками перевода текстов по специальности с иностранного языка на русский;
- навыками общения на иностранном языке для личных и профессиональных целей;
- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников.

Категория УК	Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций	Результаты образования
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>ИД-2</b> <small>ук-4</small> Ведет деловую переписку на государственном и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий
		<b>ИД-3</b> <small>ук-4</small> Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
		<b>ИД-4</b> <small>ук-4</small> Публично выступает, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.
		<b>ИД-5</b> <small>ук-4</small> Представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>ИД-1</b> <small>ук-5</small> Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем
		<b>ИД-2</b> <small>ук-5</small> Может преодолеть коммуникативные барьеры при межкультурном взаимодействии.
		<b>ИД-3</b> <small>ук-5</small> Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия, основанного на толерантном восприятии культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий, при личном и массовом общении

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕ (72 часа).

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	се ме ст р	Не дел я се ме ст р а	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекц ии	Пра кт. заня тия	се ми на ры	Самост оятель ная работа	
1	<b>Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты.</b>	3	1-18	-	18	-	18	Текущий контроль (фронтальный опрос, выборочный опрос)  Контроль сформированности навыков и умений по темам 3 семестра (устный опрос)
2	<b>Избранные аспекты медицинского перевода.</b>	4	1-16	-	16	-	17	Текущий контроль (фронтальный опрос, выборочный опрос)  Контроль 4 семестра (письменный перевод профессионально-ориентированного текста)
<b>Всего: 72 часа</b>					<b>34</b>		<b>35</b>	<b>Зачет: 3 часа</b>

4.1. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЛЕКЦИЙ – учебным планом не предусмотрено.

## 4.2. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Тема	Цели и задачи	Содержание	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
<b>3 семестр</b>						
1	Перевод и наука о переводе	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Тест входного контроля на проверку уровня остаточных знаний. Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
2	Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
3	Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
4	Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности,	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных	6

	переводческие трансформации	Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.		текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	
5	Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
6	Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
	Рейтинговое занятие	Контроль теоретических вопросов по темам семестра. Контроль навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания для контроля навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
	ВСЕГО за 3 семестр					18
<b>4 семестр</b>						

1	Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
2	Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	4
3	Особенности медицинского перевода и медицинских текстов	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	2
4	Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения	Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.	Базовый терминологический аппарат по теме.	Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	6
	Рейтинговое занятие	Контроль навыков и	Задания для контроля	Базовый	Выполнять перевод	2

		умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	терминологический аппарат по теме.	научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.	
	ВСЕГО за 6 семестр					16
	ВСЕГО за год					34

### 4.3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Тема	Внеаудиторная самостоятельная работа			
	Форма	Цели и задачи	Методическое обеспечение	Часы
<b>3 семестр</b>				
Лексико-грамматическая система иностранного языка: видо-временная система глагола, пассивный залог	Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Лексико-грамматическая система иностранного языка: предлоги и артикли, неличные формы глагола (герундий и инфинитив), категория модальности и модальные глаголы	Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Лексико-грамматическая система иностранного языка: придаточные и глагольные обороты в составе сложноподчинённого предложения	Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста	Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
Контрольный тест в ЦЭДО				2
Всего за 3 семестр				18

<b>4 семестр</b>				
Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста	Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики.	Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	15
Контроль модуля (письменный перевод профессионально-ориентированного текста)	Письменный перевод текста научно-популярной/научной тематики	Контроль навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.	Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	2
ВСЕГО за 4 семестр				17
ВСЕГО за год				35

#### 4.4. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ ТЕМ / РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМИРУЕМЫХ В НИХ ПК

Темы/ разделы дисциплины	кол-во часов	Компетенции		
		УК-4	УК-5	Общее кол-во компетенций (Σ)
<b>Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты.</b>	18+18	+	+	2
<b>Избранные аспекты медицинского перевода.</b>	16+17	+	+	2
<b>Промежуточный контроль</b>	3			
ВСЕГО	72			2

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- базовые образовательные методики: обучение в сотрудничестве, разноуровневое обучение и лично-ориентированный подход;
- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, проблемно-поисковый метод; специализированные (переводческие) методики: поисковые, лингвистический анализ, предпереводческий анализ, анализ текста перевода, составление переводческого словаря-гlossария;
- информационно-коммуникационные технологии, позволяющие обучающемуся выбирать индивидуальный способ и ритм формирования коммуникативных умений.
- техники работы с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Формы контроля знаний студентов:

1. Выборочный опрос по теме/разделу
2. Фронтальный опрос по теме/разделу
3. Письменные задания
4. Тестирование в системе ЦДЭО moodle
5. Зачет

Форма (вид) промежуточной аттестации по дисциплине «Основы медицинского перевода» определена рабочей программой как зачет. Его содержание составляет аттестация по теоретическим и практическим разделам курса. Формой аттестации обучающихся по теоретическим аспектам курса являются контрольные вопросы, формой аттестации обучающихся по практическим аспектам курса является тестовое и письменное задание.

Итоговый рейтинг обучающихся по дисциплине состоит из текущего рейтинга (до зачета), который рассчитывается путем переведения среднего арифметического текущих оценок в рейтинговый балл - максимум 60 баллов и рейтинга на промежуточной аттестации (на зачете) – максимум - 40 баллов.

### **ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

#### **Английский язык**

1. Understanding of psychopathology and mental health across the lifespan
2. Emotional and psychological problems, including serious mental illness and crisis intervention
3. Behavioral problems including substance abuse and dependence
4. Intellectual, cognitive, and neurological conditions
5. Problems in social context

### **ПРИМЕРЫ КОНТРОЛЬНЫХ ВОПРОСОВ ПО ТЕМАМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

#### **Английский язык**

#### **Семестр 3**

#### **Модуль 1. Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты**

#### **Тема 1. Перевод и наука о переводе**

1. Что такое перевод?
2. Что такое переводоведение?

3. Кого из основателей отечественного переводоведения вы знаете?
4. Расскажите об известных фактах из истории переводоведения.
5. Глагол: видовременная система, основные формы, залог.

### **Тема 2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика**

1. Что такое фоновые знания переводчика?
2. Как можно классифицировать фоновые знания переводчика?
3. Что такое глоссарий?
4. Каковы принципы составления словарей-глоссариев?
5. Предлог, артикль.
6. Неличные формы глагола.
7. Модальные глаголы, категория модальности в английском языке?

### **Тема 3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода**

1. Что такое устный перевод?
2. Что такое письменный перевод?
3. Назовите отличительные черты устного и письменного перевода.
4. Назовите виды текстов для перевода и их особенности.
5. Что такое эквивалентный перевод?

### **Тема 4. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации**

1. Что такое переводческие трансформации?
2. Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Придаточные обороты.
5. Виды связи в сложноподчиненных предложениях.

### **Тема 5. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод**

1. Что такое модель перевода?
2. Какие модели перевода вы знаете?
3. Что является целью и объектом любого перевода?
4. Для чего нужны конкретные модели перевода?
5. На какие этапы можно разделить реальный процесс перевода?
6. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?
7. Виды словарей.
8. Машинный перевод.

### **Тема 6. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений**

1. Что такое простое повествовательное предложение?
2. Основные типы простых повествовательных предложений, их значение.
3. Способы перевода простых повествовательных предложений на русский язык.
4. Чем может быть осложнено простое предложение?

## **Семестр 4**

### **Модуль 2. Избранные аспекты медицинского перевода**

#### **Тема 1. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода.**

1. Теория языковых соответствий Я.И. Рецкера.
2. Что такое лексические переводческие трансформации?

3. Что такое грамматические переводческие трансформации?
4. Что такое лексико-грамматические трансформации?
5. Практические приемы перевода английских (немецких, французских) текстов.

## **Тема 2. Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык**

1. Что такое сложное повествовательное предложение в английском (немецком, французском) языке?
2. Какие типы сложных предложений существуют в английском (немецком, французском) языке?
3. Какие виды связи существуют в сложном повествовательном предложении в английском (немецком, французском) языке?
4. Этапы переводческого анализа сложного предложения.
5. Практические приемы перевода английских (немецких, французских) текстов.

## **Тема 3. Особенности медицинского перевода и медицинских текстов**

1. Что такое медицинский перевод?
2. В чем состоит сложность перевода медицинских текстов?
3. Каковы особенности медицинских текстов?
4. Что такое «ложный друг переводчика»?
5. Практические приемы перевода английских (немецких, французских) текстов.

## **Тема 4. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения**

1. Что такое синтаксический анализ предложения?
2. Каковы этапы синтаксического анализа предложения?
3. Какие способы организации текста существуют в английском (немецком, французском) языке?
4. Практические приемы перевода английских (немецких, французских) текстов.

### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАНЯТИЯ АНГЛИЙСКИЙ**

1. Перевод и наука о переводе
2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика
3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки.
4. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода
5. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации
6. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности.
7. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод
8. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений
9. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода
10. Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском (немецком, французском) языке: основные типы и способы их перевода на русский язык
11. Особенности медицинского перевода и медицинских текстов
12. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения

### **ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**Тестирование в системе ЦДЭО**

**Choose the correct variant. Only one answer is possible.**

1. Turkey has a border with Georgia, \_\_\_\_\_?  
A) isn't it  
B) haven't they  
C) hasn't it  
D) doesn't it
2. They never know where you are, \_\_\_\_\_?  
A) do they  
B) don't you  
C) will they  
D) aren't you
3. They hadn't told us \_\_\_\_\_.  
A) where was the exam  
B) what time the exam was  
C) when was the exam going to start  
D) how long would the exam last
4. A: Are they going to give the party outdoors?  
B: I \_\_\_\_\_ think \_\_\_\_\_.  
A) do / not  
B) don't / so  
C) not / so  
D) don't / not
5. Let's fix a date for the next match, \_\_\_\_\_?  
A) isn't it  
B) do we  
C) can you  
D) shall we
6. Don't make me wait for hours, \_\_\_\_\_?  
A) do you  
B) will you  
C) won't you  
D) don't you
7. Have you got any idea \_\_\_\_\_ the first prize?  
A) whose project has won  
B) how did they win  
C) who did they give  
D) if was it them who won
8. A: \_\_\_\_\_ do you eat out with your husband?  
B: Very rarely.  
A) Where  
B) How often  
C) How long

- D) What time
9. \_\_\_\_\_ one do you like better -the one on the left or the one on the right?  
A) Which  
B) Where  
C) What  
D) Who's
10. A: \_\_\_\_\_ helped you to finish the job so quickly?  
B: Jack did.  
A) Whose  
B) What  
C) Who  
D) Which
11. A: \_\_\_\_\_ did your family start this business?  
B: It must have been fifty years ago.  
A) How far  
B) How often  
C) How long  
D) How long ago
12. A: \_\_\_\_\_ in Turkey do they grow hazelnuts?  
B: Usually in the Black Sea region.  
A) Why  
B) Where  
C) What  
D) When
13. There was nothing you could do for the whole afternoon, \_\_\_\_\_?  
A) was there  
B) weren't there  
C) were they  
D) wasn't there
14. They hardly ever take the bus to school, \_\_\_\_\_?  
A) don't they  
B) are they  
C) do they  
D) aren't they
15. Hand in the report by Friday, \_\_\_\_\_?  
A) are you  
B) do you  
C) aren't you  
D) won't you

**Письменное задание (зачет)**

Прочитайте текст и выполните его письменный перевод.

**Clinical Psychology is an Applied Evolutionary Science**

Clinical psychology is an empirically and professionally well-established branch of the health and life sciences, but its intellectual connection to evolutionary science is historically limited. A few minutes with a search engine will reveal that the vast scientific literature on psychopathology, psychotherapy, processes of change, or diagnosis, seldom mentions evolutionary principles as

topics of critical contemporary relevance.

This simple fact presents a paradox of disconnection. On the one hand, belief in evolution by behavioral scientists, indeed by scientists of all kinds, is nearly universal. It is difficult to find clear written statements by any clinical psychologist of note suggesting that their field, or their specific approach to their field, does not comport with an evolutionary perspective. On the other hand, it is relatively uncommon to find evolutionary principles being studied or used within well-established clinical psychological perspectives, or within mental health more broadly. With only a few exceptions, introductory texts in clinical psychology say little about principles of evolutionary science other than description of genetics in the obligatory chapter on the biological bases of behavior.

It seems important to dig out the source of this paradox: how can the data, theory, and practice of contemporary clinical psychology need to cohere with evolution, but a thoughtful examination of evolutionary science be of limited actual value to the field? It appears to be based on the idea that the role of evolution is already subsumed within biological influences over behavior, and thus as long as clinical psychology draws upon genetic, neuroscience, or other biological knowledge, evolutionary theory per se is not of additional importance. After all, the Darwinian revolution took place long ago (so would go this line of thought) and it is a given to understand the origin of species. Genes evolve and they influence behavior. What more is there to know?

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ элективного курса «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» по направлению подготовки 32.05.01 «МЕДИКО-ПРОФИЛАКТИЧЕСКОЕ ДЕЛО» / 5, 6 сем.**

### **7.1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

#### **а) литература**

1. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978-5-9704-3576-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный.
2. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5-е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978-5-9704-3348-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный.
3. Англо-русский медицинский словарь / под редакцией И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 496 с. – ISBN 978-5-9704-2473-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>. – Текст: электронный.

#### **б) Учебно-методические пособия**

1. Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный.

#### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

**программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:**

● **Лицензии Microsoft:**

- License – 41837679 от 31.03.2007: Office Professional Plus 2007 – 45, Windows Vista Business – 45
  - License – 41844443 от 31.03.2007: Windows Server - Device CAL 2003 – 75, Windows Server – Standard 2003 Release 2 – 2
  - License – 42662273 от 31.08.2007: Office Standard 2007 – 97, Windows Vista Business – 97
  - License – 44028019 от 30.06.2008: Office Professional Plus 2007 – 45,
  - License – 45936953 от 30.09.2009: Windows Server - Device CAL 2008 – 200, Windows Server – Standard 2008 Release 2 – 1
  - License – 46746216 от 20.04.2010: Visio Professional 2007 – 10, Windows Server – Enterprise 2008 Release 2 – 3
  - License – 62079937 от 30.06.2013: Windows 8 Professional – 15
  - License – 66158902 от 30.12.2015: Office Standard 2016 – 100, Windows 10 Pro – 100
  - Microsoft Windows Terminal WinNT Russian OLP NL.18 шт. от 03.08.2008
  - Операционные системы Windows (XP, Vista, 7, 8, 8.1, 10) разных вариантов приобретались в виде OEM (наклейки на корпус) при закупках компьютеров через тендеры.
  - **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса**  
Расширенный Russian Edition. 500-999 Node 1 year Educational Renewal License
    - № лицензии: 0B00-170706-072330-400-625, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2017-07-06 до 2018-07-14
    - № лицензии: 2198-160629-135443-027-197, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2016-06-30 до 2017-07-06
    - № лицензии: 1894-150618-104432, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2015-06-18 до 2016-07-02
    - № лицензии: 1894-140617-051813, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2014-06-18 до 2015-07-03
    - № лицензии: 1038-130521-124020, Количество объектов: 499 Users, Срок использования ПО: с 2013-05-22 до 2014-06-06
    - № лицензии: 0D94-120615-074027, Количество объектов: 310 Users, Срок использования ПО: с 2012-06-18 до 2013-07-03
  - Единая информационная система управления учебным процессом Tandem University. Лицензионное свидетельство №314ДП-15(223/Ед/74). С 03.02.2015 без ограничений по сроку.
  - Moodle - система управления курсами ([электронное обучение](#)). Представляет собой [свободное](#) (распространяющееся по лицензии [GNU GPL](#)). Срок действия без ограничения. Существует более 10 лет.
- Bitrix (система управления сайтом университета <http://vrngmu.ru> и библиотеки <http://lib.vrngmu.ru>). ID пользователя 13230 от 02.07.2007. Действует бессрочно.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Encyclopedia Britannica	<a href="https://www.britannica.com/science/clinical-psychology">https://www.britannica.com/science/clinical-psychology</a>
Verywell Mind	<a href="https://www.verywellmind.com/">https://www.verywellmind.com/</a>
Health Careers	<a href="https://www.healthcareers.nhs.uk">https://www.healthcareers.nhs.uk</a>
American Psychological Association	<a href="https://www.apa.org">https://www.apa.org</a>
The British Psychological Society	<a href="https://www.bps.org.uk/">https://www.bps.org.uk/</a>
Cambridge dictionary online	<a href="https://www.bps.org.uk/">https://www.bps.org.uk/</a>

Merriam -Webster Medical dictionary <https://www.merriam-webster.com/medical>  
Электронный словарь Abby Lingvo – <http://www.lingvo.ru>  
Электронный словарь Multitran – <http://www.multitran.ru>  
Информационный ресурс доказательной медицины [www.uptodate.com](http://www.uptodate.com)  
Journal of Clinical Psychology - <https://onlinelibrary.wiley.com/journal/10974679>  
The British Journal of Clinical Psychology -  
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5575503/>  
Center for mental health and research treatment - <https://uwaterloo.ca/mental-health-research-treatment>  
Clinical Psychology commons - <https://network.bepress.com/social-and-behavioral-sciences/psychology/clinical-psychology/>  
BMJ Mental health - <https://mentalhealth.bmj.com>  
General Psychiatry <https://gpsych.bmj.com/>  
JAMA PSYCHIATRY - <https://jamanetwork.com/journals/jamapsychiatry>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (каб. №5): компьютеры с выходом в интернет и доступом обучающихся в электронным библиотечным системам (ЭБС) через сайт библиотеки: <http://lib.vrnngmu.ru/>